Sommario

[Lingua e letteratura tedesca (1° triennalisti, annualisti, 1° biennalisti) 1](#_Toc140230190)

[Prof. Lucia Mor 1](#_Toc140230191)

[Esercitazioni di lingua tedesca (1° triennalisti) 5](#_Toc140230192)

[Dott. Christine Arendt; Dott. Paola Maria Rubini; Dott. Maria Chiara Spotti; Dott. Bernadette Staindl 5](#_Toc140230193)

[Esercitazioni di lingua tedesca (annualisti e 1° biennalisti) 8](#_Toc140230198)

[Dott. Christine Arendt 8](#_Toc140230199)

# Lingua e letteratura tedesca (1° triennalisti, annualisti, 1° biennalisti)

## Prof. Lucia Mor

***OBIETTIVI DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il corso di propone di far acquisire agli studenti le conoscenze storico-letterarie e le abilità di lettura necessarie per comprendere il formarsi dell’identità culturale e letteraria tedesca a partire dalle origini, in epoca carolingia, fino alla *Goethezeit*. Sullo sfondo della contestualizzazione storica e storico-letteraria, l’insegnamento si propone soprattutto di formare la capacità di lettura critica attraverso l’analisi e il commento di testi letterari emblematici (lirici, narrativi, teatrali), in parte in traduzione (testi in *Alt*- e *Mittelhochdeutsch*), ma soprattutto in lingua originale (a partire dall’epoca barocca). Il corso intende inoltre introdurre all’opera e alla poetica di Johann Wolfgang von Goethe e di Friedrich Schiller attraverso la lettura di testi poetici e teatrali.

***Risultati di apprendimento attesi***

*Conoscenza e comprensione*

Al termine dell’insegnamento, lo studente possederà sia le conoscenze storiche e storico-letterarie necessarie per orientarsi con sicurezza nel processo di formazione dell’identità culturale e letteraria tedesca dall’VIII al XVIII secolo sia le competenze linguistiche indispensabili per poter accedere alle opere in programma in lingua originale.

*Capacità di applicare conoscenza e comprensione*

Al termine dell’insegnamento, lo studente saprà: tradurre in italiano, analizzare e commentare con consapevolezza critica i testi in programma, che sarà anche in grado di collocare nel relativo contesto storico, storico-letterario e storico-culturale; lo studente saprà inoltre orientarsi con sicurezza sulla linea del tempo dell’evoluzione della letteratura tedesca, riconoscere temi, forme e poetiche delle diverse correnti e fare collegamenti fra autori ed epoche diverse.

*“Autonomia di giudizio”, “Abilità comunicative” e “Capacità di apprendimento”*

Il confronto critico con le stratificazioni semantiche del testo letterario consente agli studenti di imparare a interpretare e valutare con autonomia di giudizio il contenuto di testi, di diversa natura, articolati e complessi. Inoltre, grazie a questo esercizio, essi imparano a esporre e comunicare riflessioni, idee e concetti a interlocutori specialisti e non specialisti e sviluppano capacità di apprendimento tali da intraprendere studi successivi con un alto grado di autonomia.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

1. *Corso istituzionale*: la prima parte del corso avrà carattere istituzionale e ripercorrerà, concentrandosi su testi emblematici, le seguenti fasi della letteratura tedesca: le origini, l’età degli Svevi, Umanesimo e Rinascimento, la Riforma luterana, il Barocco, l’Illuminismo. Particolare attenzione sarà dedicata alla figura e all’opera di Gotthold Ephraim Lessing.

2. *Corso monografico*: la seconda parte del corso avrà invece carattere monografico e sarà dedicata alla *Goethezeit*, alla poetica dello *Sturm und Drang* e della *Weimarer Klassik* attraverso la lettura critica della produzione lirica e teatrale di Johann Wolfgang von Goethe e di Friedrich Schiller.

***BIBLIOGRAFIA[[1]](#footnote-1)***

1. Corso istituzionale (testi obbligatori)

G.E. Lessing, *Emilia Galotti (\*).* [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/lessing-g/emilia-galotti-9783150000458-188869.html)

L. Mor, *Introduzione alla letteratura tedesca*, Epub, Morcelliana, Brescia 2020 (EAN 9788828402633).

L. Mor (a cura di), *Letteratura tedesca dalle origini a Gotthold Ephraim Lessing. Testi e materiali,* (corso istituzionale, a. a. 2023/24 - scaricabile da Blackboard).

1. Corso monografico (testi obbligatori)

J.W. von Goethe, *Faust. Der Tragödie erster Teil (\*)* [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/goethe/faust-1-der-trag-9783150000014-252792.html)

*Un testo a scelta fra:*

J.W. von Goethe*, Iphigenie auf Tauris* (\*). [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/goethe-joh/iphigenie-auf-tauris-9783150000830-188871.html)

F. Schiller, *Die Räuber* (\*) [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/schiller/die-rauber-9783150000151-709959.html)

F. Schiller, *Maria Stuart (\*)* [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/schiller/maria-stuart-9783150000649-188870.html)

L. Mor (a cura di), *Johann Wolfgang von Goethe e Friedrich Schiller: poesia e teatro. Testi e materiali,* (corso monografico, a. a. 2023/2024 - scaricabile da Blackboard).

Ulteriori indicazioni bibliografiche verranno fornite allʼinizio delle lezioni.

1. Bibliografia (facoltativa) consigliata per eventuali approfondimenti individuali dei contesti storico-letterari:

M.C. Buglioni-M. Castellari-A. Goggio-M. Paleari, *Letteratura tedesca. Epoche, generi, interzezioni. Dal Medioevo al primo Novecento*, Le Monnier, Firenze, 2019. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/chiara-maria-buglioni-marco-castellari-alessandra-goggio/letteratura-tedesca-9788800746809-699788.html)

L. Mittner, *Storia della letteratura tedesca,* vol. I-III, Piccola Biblioteca Einaudi, Torino, 1977. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/cerca.php?s=storia%20della%20letteratura%20tedesca%20mittner)

M. Freschi (ed.), *Storia della civiltà letteraria tedesca,* vol. I-II, Utet, Torino, 1998.

L. Mancinelli, *Da Carlomagno a Lutero. La letteratura tedesca medioevale,* Bollati Boringhieri, Torino, 1996.

F. Fiorentino-G. Sampaolo, *Atlante della letteratura tedesca,* Quodlibet, Macerata, 2009. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/atlante-della-letteratura-tedesca-9788874622184-300286.html)

(\*) Si consiglia l’edizione pubblicata dall’editore Reclam, alla quale può essere affiancata un’edizione qualsiasi in lingua italiana, oppure un’edizione italiana con testo a fronte.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni frontali.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La valutazione avviene tramite un colloquio orale in lingua italiana (e/o tedesca per chi lo desiderasse). Il colloquio comprende: 1) lettura ad alta voce e traduzione: lo studente deve leggere con la pronuncia corretta, dimostrare di aver acquisito il lessico e le strutture linguistiche dei testi in programma e deve saperne descrivere le forme specifiche dal punto di vista del genere letterario di riferimento; 2) analisi approfondita, interpretazione, commento critico e contestualizzazione storica e storico-letteraria dei testi in programma.

Il voto finale tiene conto per il 50% del primo punto e per il 50% del secondo punto: ai fini del superamento dell’esame è necessario aver raggiunto la sufficienza (18/30) in entrambe le parti. Proprietà di linguaggio, chiarezza espositiva, capacità di organizzare l'argomentazione e di fare collegamenti con altri autori e altre opere sono elementi determinanti ai fini della valutazione.

Il programma è il medesimo per gli studenti frequentanti e per i non frequentanti.

Al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

1. Non sono necessari prerequisiti relativi ai contenuti né competenze linguistiche per accedere ai testi. Il corso si rivolge anche a principianti assoluti, ai quali è offerto un supporto fondamentale con le esercitazioni tenute dalla dott.ssa Colombo.

2. Il corso sarà affiancato da 10 ore di esercitazioni, tenute dalla dott.ssa Gloria Colombo e dedicate all’analisi linguistica dei testi in programma.

3. Il corso ha durata annuale ed è rivolto agli studenti iscritti al primo anno del Corso di Laurea triennale in Scienze Linguistiche che hanno nel proprio piano di studio l’insegnamento di Lingua e Letteratura tedesca (profili in *Lingue e letterature straniere, Lingue per il management e il turismo* e *Lingue, comunicazione, media*).

4. Il corso è inoltre rivolto anche agli studenti annualisti e biennalisti (1° anno) sia del Corso di Laurea Triennale in Scienze linguistiche sia del Corso di Laurea Magistrale in cui è prevista l’annualità di Lingua e Letteratura tedesca. Il programma dell’esame per questi studenti verterà (a scelta) sui contenuti del primo oppure del secondo semestre.

5. La pagina personale della docente (PPD, vd. hompage dell’Università Cattolica: link docenti) nonché la piattaforma Blackboard del corso verranno regolarmente aggiornate con avvisi e indicazioni relative al corso.

6. Studenti di altre Facoltà che mutuano il corso sono pregati di mettersi in contatto con la docente per concordare il programma in base al numero di CFU previsti nel loro piano di studio.

*Orario e luogo di ricevimento*

Il Prof. Lucia Mor riceve gli studenti su appuntamento (lucia.mor@unicatt.it), in presenza o da remoto.

# Esercitazioni di lingua tedesca (1° triennalisti)

## Dott. Christine Arendt; Dott. Paola Maria Rubini; Dott. Maria Chiara Spotti; Dott. Bernadette Staindl

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Le attività proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua per la *prima* annualità di corso mirano al raggiungimento, nelle quattro abilità, di un livello di competenze che si colloca tra il livello B1 e il livello B2 del Portfolio Europeo delle lingue.

Alla fine del primo anno lo studente sarà in grado di utilizzare attivamente la lingua tedesca e di comunicare in modo efficace e corretto in ambito scritto e orale:

– per la *comunicazione scritta* lo studente saprà comprendere e produrre testi di varia tipologia, dimostrando competenza nell’uso delle strutture grammaticali, lessicali e morfo-sintattiche fondamentali affrontate durante le lezioni;

– per la *comunicazione orale* lo studente saprà interagire in situazioni della vita quotidiana e su temi attinenti al programma svolto durante l'anno con riferimento ai brani di lettura dei libri di testo (v. bibliografia).

Metodo di studio: l’apprendimento di una lingua straniera richiede studio sia guidato sia in autonomia. Gli studenti sono responsabili del loro apprendimento e del monitoraggio dei loro progressi. Dovranno acquisire un metodo di studio efficiente in termini di accuratezza, utilizzando in modo adeguato gli strumenti di consultazione (grammatica, dizionari cartacei e *online*). Per garantire un apprendimento veloce ed efficace, gli studenti svolgeranno piccoli lavori a progetto.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

1. *Introduzione alla morfosintassi e al lessico della lingua tedesca, con esercizi scritti e orali in aula e in autonomia;*

2. *Comunicazione orale*

– Conversazione su argomenti quotidiani e su temi attinenti ai libri di testo.

– Attività di ascolto di materiali audio/video in aula e in autonomia.

– Esercizi di fonetica con particolare attenzione agli aspetti prosodici della lingua tedesca.

3. *Comunicazione scritta*

– Lettura e comprensione di testi di differenti tipologie relativi alla vita quotidiana e tratti dai libri di testo, giornali, riviste e fonti Internet.

– Composizione (lettera, commento personale).

– Traduzione parafrasata.

– Dettato durante le lezioni oppure in autonomia con iscrizione al corso del CAP/Centro per l’Autoapprendimento.

# *BIBLIOGRAFIA[[2]](#footnote-2)*

Per i gruppi di Livello Principiante:

*DaF kompakt neu A1, Kurs- und Übungsbuch + MP3-CD,* Klett Verlag, Stuttgart, 2016 (ISBN 978-3-12-676313-4). [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/karin-ertl-michael-schlicht/daf-kompakt-neu-a1-glossario-tedesco-italiano-9788853622228-252797.html)

*DaF kompakt neu A2, Kurs- und Übungsbuch + MP3-CD,* Klett Verlag, Stuttgart, 2016 (ISBN 978-3-12-676314-1). [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/autori-vari/daf-kompakt-neu-a2-pack-con-glossario-9788853622235-252835.html)

*DaF kompakt neu B1, Kurs- und Übungsbuch + MP3-CD,* Klett Verlag, Stuttgart, 2016 (ISBN 978-3-12-676315-8). [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/autori-vari/daf-kompakt-neu-b1-kurs-und-ubungsbuch-9783126763158-244918.html)

F. Missaglia, *Von Lauten und Melodien,* EDUCatt, Milano, 2011 (per le esercitazioni di fonetica). [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/missaglia-federica/von-lauten-und-melodien-9788883118197-177764.html)

Eserciziari di grammatica consigliati:

Primo semestre:

[B. Gottstein-Schramm](https://www.loescher.it/catalogo?autore=Barbara%2520Gottstein-Schramm), [S. Kalender](https://www.loescher.it/catalogo?autore=Susanne%2520Kalender), [F. Specht](https://www.loescher.it/catalogo?autore=Franz%2520Specht), [B. Duckstein](https://www.loescher.it/catalogo?autore=Barbara%2520Duckstein), Grammatik - ganz klar! Grammatica con esercizi A1-B1, Edizione italiana, Hueber Verlag, Ismaning, 2012

(ISBN 978-3-19-071555-8). [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/autori-vari/grammatik-ganz-klar-editalianacdrom-9783190715558-240749.html)

Secondo semestre:

Hering-Matussek, Übungsgrammatik für die Mittelstufe aktuell, Hueber, München (ISBN 978-3-19-111657-6). [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/hering-axel-matussek-magdalena/ubungsgrammatik-fur-die-mittelstufe-aktuell-con-fascicolo-soluzioni-per-le-scuole-superiori-9783191116576-673476.html)

Per i gruppi di Livello Progredito:

Vielfalt. Kurs- und Arbeitsbuch B1+ plus interaktive Version, Hueber Verlag, Ismaning, 2023 (ISBN 978-3-19-001036-3 [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/perlmann-balme-michaela-schwal/vielfalt-b1-kurs-und-arbeitsbuch-per-le-scuole-superiori-con-e-book-9783190010363-724409.html)

F. Missaglia, Von Lauten und Melodien, EDUCatt, Milano, 2011 (per le esercitazioni di fonetica). [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/missaglia-federica/von-lauten-und-melodien-9788883118197-177764.html)

Eserciziario di grammatica consigliato:

Hering-Matussek, *Übungsgrammatik für die Mittelstufe aktuell*, Hueber, München (ISBN 978-3-19-111657-6). [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/hering-axel-matussek-magdalena/ubungsgrammatik-fur-die-mittelstufe-aktuell-con-fascicolo-soluzioni-per-le-scuole-superiori-9783191116576-673476.html)

*Tutti gli studenti dei corsi sono pregati di* munirsi di un dizionario bilingue e un dizionario monolingue (validi per l’intero corso di studi):

L. Giacoma-S. Kolb (a cura di), *Il dizionario di Tedesco,* *4° edizione,* Zanichelli/Klett, Bologna (ISBN 9788808204585).

*Duden, Deutsches Universalwörterbuch A-Z, 9. Auflage*, Dudenverlag, Mannheim (ISBN 978-3-411-05509-8).

*Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, mit Online-Wörterbuch(ISBN 978-3-12-514067-7).

*Langenscheidt Universal-Wörterbuch Italienisch,* (ISBN 978-3-12-514278-7).

# *DIDATTICA DEL CORSO*

Lezioni frontali e interattive.

Le lezioni presuppongono che gli studenti preparino i contenuti indicati e partecipino attivamente alle attività proposte allo scopo di utilizzare in modo pratico e competente la lingua. Presso il “Centro per l’Autoapprendimento” con iscrizione al corso Blackboard corrispondente è possibile avvalersi di strumenti per lo studio individuale e per consolidare una metodologia di studio autonomo con l’aiuto di un consulente ([www.unicatt.it/selda-cap](http://www.unicatt.it/selda-cap)).

# *METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE*

Lo studente dovrà dimostrare di avere acquisito il livello previsto tramite il superamento dell’esame che si compone di una parte scritta e di una parte orale:

Parte scritta: Dettato, lettura e comprensione di un testo, produzione scritta, traduzione e test morfosintattico. Le prove d’esame non prevedono l’uso di alcun dizionario.

Parte orale: test preliminare relativo a grammatica e lessico; esposizione del contenuto di articoli liberamente scelti e dialogo su temi previsti dal libro di testo.

Gli studenti devono dimostrare sufficiente competenza nei seguenti ambiti: la capacità di produrre testi scritti e orali adeguati e rispondenti ai compiti comunicativi posti; padronanza lessicale, correttezza morfosintattica, di pronuncia e accentuazione, interazione comunicativa.

# *AVVERTENZE E PREREQUISITI*

Questo programma vale per tutti i livelli (principianti e progrediti). Prima dell’inizio delle lezioni, gli studenti verranno suddivisi in gruppi in base alle competenze linguistiche di partenza.

Si presuppone la conoscenza dell’analisi grammaticale, logica e del periodo nonché interesse per la lingua e la cultura dei paesi di lingua tedesca.
L’acquisizione del livello previsto al 1. anno costituisce la premessa fondamentale per il superamento degli esami negli anni successivi.

*Orario e luogo di ricevimento*

Le Dott. Christine Arendt, Dott. Paola Maria Rubini, Dott. Maria Chiara Spotti, Dott. Bernadette Staindl ricevono gli studenti previo appuntamento concordato via e-mail.

# Esercitazioni di lingua tedesca (annualisti e 1° biennalisti)

## Dott. Christine Arendt

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il corso intende fornire e/o consolidare le conoscenze di base della lingua tedesca sia nella comunicazione scritta che nella comunicazione orale. Le attività proposte mirano al raggiungimento, nelle quattro abilità, di un livello di competenze che corrisponde al livello B1 del Portfolio europeo delle lingue.

Alla fine del corso la studentessa/lo studente sarà in grado di comprendere sia testi scritti che registrazioni audiovideo di varia tipologia relativi ad argomenti di vita quotidiana e interessi personali, di viaggio, di studi ed esperienze/progetti lavorativi, di civiltà e di rilevanza interculturale; di esprimersi ed interagire oralmente in situazioni comunicative correlate ai medesimi argomenti; di produrre testi scritti di varia tipologia correlati ai medesimi argomenti (mail, resoconto-narrazione, contributo su blog/forum e.a.); di esporre e commentare oralmente in modo dialogico il contenuto dei brani di lettura del libro di testo nonché della scelta di articoli per la prova orale (v. bibliografia).

***PROGRAMMA DEL CORSO***

– Esercizi per l’acquisizione e il consolidamento delle principali strutture morfosintattiche.

– Esercizi di comprensione e produzione orale e scritta di messaggi adeguati all’uso della lingua nelle situazioni comunicative basilari della vita quotidiana.

– Lettura e ascolto di testi riguardanti argomenti di attualità e di civiltà dei Paesi di lingua tedesca al fine di acquisire strategie di comprensione che consentano di accostarsi autonomamente alle varie fonti di informazione.

# *BIBLIOGRAFIA[[3]](#footnote-3)*

S. Dengler-P. Rusch et al., *Netzwerk A1, Kursbuch mit 2 Audio-CD,* Klett Verlag, ISBN 978-3-12-606128-5. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/dengler-rusch-schmitz/netzwerk-a1-kursbuch-cd-9783126061285-550507.html)

 S. Dengler-P. Rusch et al., *Netzwerk A2, Kursbuch mit 2 Audio-CDs,* Klett Verlag, ISBN 978-3-12-606997-7. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/dengler-rusch-schmitz/netzwerk-a2-kursbuch-cd-9783126069977-550506.html)

 Grammatica di consultazione consigliata

*Grammatik – ganz klar!, Grammatica con esercizi A1 –* B1, Hueber Verlag. München 2011 - ISBN 978-3-19-071555-8. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/autori-vari/grammatik-ganz-klar-editalianacdrom-9783190715558-240749.html)

 *Tutte le studentesse e tutti gli studenti del corso sono pregati di:*

a. munirsi di un dizionario bilingue

 L. Giacoma-S. Kolb (a cura di), *Il dizionario di Tedesco,* Zanichelli/Klett, Bologna.

 *Dit, Dizionario Tedesco-Italiano/Italiano-Tedesco*, Paravia, Torino.

b. Iscriversi al corso Blackboard del “*Centro per l*’*Autoapprendimento”* dove è possibile usufruire di ulteriori testi di ausilio allo studio personale e concordare con la consulente linguistica un percorso di studi personalizzato per approfondimenti relativi alle proprie conoscenze.

# *METODO* *E CRITERI* *DI* *VALUTAZIONE*

L’esame consiste in una doppia prova (scritta e orale) in lingua tedesca propedeutica per l’esame di letteratura o di linguistica da sostenere con la docente/il docente del corso relativo.

La prova scritta ha lo scopo di valutare la capacità di comprensione e produzione di un testo in lingua originale. Essa consiste in:

– una prova di comprensione di un testo d’ascolto attraverso risposte vero/falso;

– un test lessicale/grammaticale;

– una prova di comprensione di un testo scritto;

– una breve produzione scritta.

Non è consentito l’uso di dizionari.

La prova orale (alla quale si è ammessi dopo aver superato la parte scritta) ha lo scopo di accertare la capacità della studentessa/dello studente di comunicare in modo semplice ma corretto su argomenti di vita quotidiana, di esporre in modo personale e dialogico il contenuto dei materiali trattati a lezione e indicati in bibliografia.

# *DIDATTICA DEL CORSO*

Lezioni frontali e interattive. Le studentesse e gli studenti sono invitati a partecipare regolarmente alle lezioni basate sull’esercizio pratico sia individuale che di gruppo.

# *AVVERTENZE E PREREQUISITI*

Il corso si rivolge alle studentesse/agli studenti che intendono annualizzare e/o biennalizzare il tedesco sia che abbiano già avviato l’acquisizione di una conoscenza di base della lingua sia che la studino come principianti.

*Orario e luogo di ricevimento*

La Dott. Christine Arendt riceve le studentesse/gli studenti al termine delle lezioni o su appuntamento concordato per e-mail (christine.arendt*@unicatt.it).* Si invitano le studentesse/gli studenti a visitare la pagina Blackboard della docente.

1. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-1)
2. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-2)
3. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-3)